

CHAPTER I

INTRODUCTION

This chapter is an introduction of this research. It consists of background, statement of problem, research objective, research significance, and definition of key terms. It is the frame of this research.

1.1 Background

Every country has their own language to communicate each other. Language has become an instrument to interact among people. According to Hornby, “Language itself means of sounds, words, etc used by humans to communicate thoughts and feelings” (662). It means that language is a connector to make interaction among people and to convey their thoughts and feelings.

To convey thoughts, ideas, feelings or opinions, it will use the language that is full of expression and can be understood by the people. The expression comes from the words that already exist, and merged back into sentences or phrases and generating new meaning. This is called the idiom or idiomatic expressions. Hornby states that, “an idiom is phrases or sentence whose meaning is not clear from the meaning of its individual words and which must be learnt as a whole unit” (589).

The idioms not only can be found in the verbal language such as daily conversation, but also it can be found in the writing text such as news paper, short

story, novel etc. In our country there are so many foreign novels, especially English novels. English itself is very rich the use of idiomatic expressions. There will be some difficulties in interpreting the meaning of idioms. Translating from source language to target language is not an easy task. Especially when translating idioms of the source language to target language, because translators should find a meaning equivalent, of idioms in the source language into the target language. As the idiom has a meaning. Tood state that “The meaning (of idiom) that cannot be translated in word by word” (86).

The Example of Idiom such as The engine *cut off*. Cited in McGrawl-Hill’s Dictionary of American, *Cut off* is an idioms and the meaning of the idiom is *to stop by itself or oneself. The machine got hot and cut off.*

Related from the statement above, the existence of idiomatic expressions which always appear in the literary work especially novels and it will be always difficult to be understood. This present study is aimed to describe the translation of idiomatic expression from English into Bahasa Indonesia in Stephenie Meyer’s novels: *Twilight and Breaking Dawn*. Since the release of the first novel, *Twilight*, in 2005, the books have gained immense popularity and commercial success around the world. On August 2, 2008, the final book in the Twilight Saga, *Breaking Dawn* was released.

The research is carried out by Ani Hanifah, the student of State Islamic University of Sunan Gunung Djati Bandung, entitled *The Translation of Idiomatic Expressions from English into Bahasa Indonesia in Black Swan Movie Script* it’s

talked about the type of idiomatic expression and how the methods to translate the idiomatic expressions from English into Bahasa Indonesia.

The research above has explained about the translation methods and just one type of idiomatic expressions in Black Swan movie script, there is Non-Literal type of idiomatic expressions, with sub-types Alliterative Comparison, Noun Phrase, Preposition Phrase, Verb + Noun Phrase, Verb + Preposition Phrase and Verb + Adverb., and this present study is follow up this research before and focuses on analyzing other types of idiomatic expressions, such as Non-Literal type, The semi-transparent idioms, The totally opaque, and comparatives and superlatives degrees and translation strategies are used in translating the idiomatic expressions in Stephenie Meyer's the most best seller novels: *Twilight* and *Breaking Dawn*.

1.2 Statement of Problem

Idiom has many forms and kinds, which are used either in daily conversation or in other situation such as novel. The translation of novel has been the focus at this present paper about the translation of idiomatic expressions in *Twilight* and *Breaking Dawn* written by Stephenie Meyer. Based on the statement, it can be formulated into the research question as follows:

- 1). What types of idiomatic expressions are used in these novels?

2). What the translation strategies are used in translating the idiomatic expressions in these novels?

1.3 Research Objective

According to the research questions above, they are identified several purposes below which are:

- 1). To represent type of idiomatic expressions.
- 2). To find out what the translation strategies are used in translating the idiomatic expressions in these novels.

1.4. Research Significance

The significance of this research is significant for the student of literature who are interested in translation and for those people who want to know about the types of idiomatic expressions. And can give new understanding about the idiomatic expressions and can get knowledge about translation and English idiomatic expression. And the result of this research can help to solve the problem in learning translation and English idiomatic expression.

15 Definition of Key Terms

1. Translation

According to Newmark “translation is a process of rendering the meaning of a text into another language in the way that the author intended the text” (5). This definition means that translation is replacement of source language (SL) by equivalent of textual material in target language (TL).

2. Translation Strategy

The term of strategy is refers to a method or a procedure used by a translator to solve a particular problem while translating.

3. Idiom

Idiom is a group of words whose meaning cannot be sought from the sense of the words shape. Hornby states that “an idiom is a phrase or sentence whose meaning is not clear from the meaning of its individual words and which must be learnt as a whole unit” (589).

4. Idiomatic Expression

Idiomatic expression is an expression that its meaning cannot be inferred from the meanings of the words that make it up, and also idiomatic expression as the type of informal English that have a meaning

different from the meaning of the words in the expression. Newmark states that “an idiom is a group of words whose meaning cannot be predicted from the meaning of their constituent words that is natural to native speakers of a language and has the characteristic vocabulary or usage of a people” (5).





uin

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SUNAN GUNUNG DJATI
BANDUNG